

CMO1-I/2.73t

Feraḥnāk

**Semā'ī Şākir Efendi**

*Bir dil-bere dil düşdi ki maḥbūb-ı dilimdir*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## سماعی شاکر افندی

p. 95  
piece no. 73

بر دلبره دل دوشدیکه محبوب دلمدر رفتاری کوزل قامت عرعر بدلمدر	2
تیر نکه غمزه سی کر ایلسه تأثیر جاننده نوله خیلی زماندر املمدر	4
کل کل کل کلم ای دل سکا حیران ای شه دوران (مکرر) لطف ایله امان	6
بنده که ای نازلی جنان وای	8

م

1 [سماعی شاکر افندی] The lyrics appear in NE2067, fol. 85r; AK37, fol. 65v; AK86, fol. 40v; AK455, fol. 74r; M1362, fol. 144r; HB1, p. 416; HB2, p. 423; GM, p. 413; GR, p. 465; Ha, p. 641; TMKlii, no. 58 and FAS\_CT\_FER, p. 29.

NE2067, AK37, AK455, M1362, Ha, TMKlii | 1 [سماعی] یوروك سماعی [سماعی] AK86, M1362, Ha, GM, TMKlii; missing in AK37  
NE2067, AK37, AK86 | 2 [دوشدیکه] دوشدیکه [دوشدیکه] AK86, M1362, Ha, TMKlii | 3 [قامت] قامت [قامت] AK86, M1362, Ha, TMKlii | 4 [نکه] نکه [نکه] AK86, M1362, Ha, TMKlii | 5 [عَرَعَر] عرعر بدلمدر | 6 [کل] کل [کل] AK86, M1362, Ha, TMKlii | 7 [مه] مه [شه دوران] missing in AK86 | 8 [وای] وای [وای] AK86, M1362, Ha, TMKlii | 9 [بزم] بزم خوبان; GM Ha; دوران

Semā'ī Şākir Efendi

p. 95  
piece no. 73

2 Bir dil-bere dil düşdi ki maḥbūb-ı dilimdir  
Reftārı güzel ḳāmet-i 'ar'ar b[ī]-dilimdir

4 Tır-i nigh-i ḡamzesi ger eylese te'sir  
Cānımda n'ola ḡayli zamāndır emelimdir

6 gel gel gel gel gülüm ey dil saña ḡayrān  
ey şeh-i devrān (*mükerrer*) luḡ eyle amān

8 bendeñe ey nāzlı canān vāy

[*tem*]me

[Lyricist: unknown]

3 'ar'ar bī-dilimdir] 'āribe dilimdir AK86 | bī-dilimdir] bedelimdir AK455; bedeldir GM. In all the control texts and in the manuscript, this words is written as "bedelimdir" or "bedeldir". However, it does not seem accurate semantically. 4 nigh-i] nighiñ AK86, NE2067 5 n'ola] A contraction of "ne olur" | emelimdir] A letter was scratched out after the letter alef, however the word remained legible as "emelimdir". 7 şeh-i devrān] meh-i devrān Ha; bezm-i ḡübān GM